

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

ЛИТОГРАФСКОЕ КНИГОПЕЧАТАНИЕ НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ В ЛАХОРЕ
(вторая половина XIX в. - первое десятилетие XX в.)

Лахор - историческая столица Пенджаба, центр независимого государства сикхов в 1765-1849 гг. В конце марта 1849 г. после нескольких лет упорного сопротивления сикхов Пенджаб был аннексирован англичанами и вошел в число территорий, которыми от имени английского правительства управляла администрация Ост-Индской компании.

О лахорских литографированных книгах мы можем судить главным образом по каталогам двух хранилищ - библиотеки Британского музея (материал до 1914 г., каталог Эдвардса) и библиотеки Индия Оффис (материал до 1933 г., каталог Арберри), а также по небольшому в количественном отношении собранию ленинградских библиотек (ЛЮ ИВ АН СССР и Восточного факультета ЛГУ). Все три коллекции почти не дублируют друг друга: совпадают менее двух десятков книг. Общее число зафиксированных в каталогах и доступных нам изданий, относящихся к указанному в заглавии периоду, составляет немногим менее 600 книг. Литографский способ печатания применяется в Лахоре до сих пор.

Привлеченный нами материал дает сведения о существовании в указанный период в Лахоре не менее 32 печатных заведений, где могли быть литографированы книги на персидском языке. Но в подавляющем большинстве случаев персидская продукция литопечатен представлена небольшим числом образцов. Конечно, в каталогах сохранилось далеко не все изданное, а лишь некоторая его часть, но, как представляется, в Лахоре так же, как и в других индийских книгоиздательских центрах, литографские заведения выпускали книги на разных языках и лишь в некоторых из них персоязычная литература выходила более или менее регулярно.

Изучение составленной нами картотеки лахорских публикаций показало, что по количеству изданий на первом месте находятся книги учебного назначения, на втором - теологические работы и на третьем - произведения художественной литературы.

Большой процент учебных пособий в репертуаре литографий свидетельствует о том, что персидский язык не был языком живого общения, но поскольку для мусульманской общины он оставался языком письменной культуры, его надо было учить еще в школе. К изданиям учебного назначения нами отнесены а) собственно учебники - по пер-

сидской грамматике, риторике, персидской стилистике, руководства по составлению писем и официальных бумаг, словари, учебники по грамматике арабского языка; б) хрестоматии для чтения разной сложности; в) художественные произведения персидских классиков, использовавшиеся в процессе обучения, и произведения дидактического порядка, излагающие основы ислама (по большей части в стихах).

Сравнивая лахорскую продукцию с аналогичной бомбейской, нужно отметить следующее. Учебники и хрестоматии для школы были разными. В Лахоре школьные пособия были составлены в XIX в. индийцами-мусульманами нередко под руководством английских чиновников. В Бомбее печатались учебники и хрестоматии, традиционно использовавшиеся для обучения персидскому языку. Что касается художественных произведений, привлекавшихся в процессе преподавания, то и в Бомбее, и в Калькутте, и в Лахоре использовались одни и те же сочинения. Это были: "Гулистан", "Бустан", "Панд-наме" ("Карима"), "Куллийат" Са'ди; "Сикандар-наме" Низами, "Анвар-и Сухайли" Ваиза Кашифи, "Йусуф ва Зулайха" Джамии. Но если в Бомбее эти книги печатались, как правило, полностью и с персидскими заметками на полях, то в Лахоре чаще выпускались извлечения из произведений, практиковалось издание текста с подробным аналитическим и грамматическим комментарием на урду, с переводами на урду, пенджабский и другие языки.

Основное место в репертуаре лахорских книгоиздателей занимают сочинения теологического содержания. Тематика выпущенных книг была такой же, как и продукции других печатных центров Ирана и Индии: Коран, литература о хадисах, агиография, фикх, ритуал, полемические работы, суфизм. Но особенности репертуара определяет количественное соотношение изданий по рубрикам, наличие, отсутствие или преобладание книг того или иного тематического направления, что в конечном итоге характеризует специфику развития культуры конкретного центра. Для лахорской книгоиздательской практики характерно обилие агиографических произведений, трудов по суннитскому ритуалу и суфийским проблемам.

Объем агиографической литературы значителен в персидской словесности. Но если для продукции такого рода, опубликованной в Иране, отмечается преобладание произведений, посвященных шиитским имамам, то в Лахоре половина выпущенных книг связана с пророками и Мухаммедом. Значительную часть составляли сочинения, рассказывающие о суфийских и местных святых - о Сулаймане Таунсави (ум. 1850), Гулам Фариде (ум. 1901) и др.

Основное внимание позднейших и современных изданию индийских теологов в лахорском литопечатании обращено на ритуал: как молить-

ся, как поститься, как погребать усопших, как совершать паломничество и т.п. — темы их трудов. Имена большинства авторов неизвестны, но опубликованы работы и таких авторитетов, как Валиаллах Дихлави (ум. 1176/1762—63), Санааллах Панипати (ум. 1255/1810) и др.

Особенное внимание к произведениям суфийской тематики — отличительная черта издательского предложения и читательского спроса в Лахоре. В значительном количестве печатаются труды по теории суфизма, в том числе средневековых богословов — Дата Ганджа Худжвири (ум. ок. 464/1071), Газали (ум. 1111), Фахр ас-Садата (ум. 1329) и др. Но постоянно издуются, пользуясь очевидно не меньшим спросом, работы индийских и в том числе современных авторов. Много сочинений посвящено орденам, имевшим распространение в северо-западной Индии: чистийа, кадирийа, накшбандийа и их ответвлениям.

Лахорское книгопечатание в какой-то мере отражало полемические страсти, бушевавшие среди теологов и вызванные не только религиозными разногласиями, но и политическими причинами. Так, во второй четверти XIX в. в Северной Индии усилилось движение ваххабитов, принявшее антианглийскую окраску. Самая ранняя из известных литографических лахорских книг, выпущенная в 1847 г., содержала анонимное сочинение, направленное против ваххабитских воззрений.¹ Но работы подобного рода почти не представлены в каталогах.

В Иране основу издательского репертуара в частных литографиях составляли произведения художественной литературы. Велик процент классической литературы в персоязычной продукции фирмы Мунши Наваля Кашора, очень много книг этого рода литографировалось в Бомбее. В Лахоре литературные произведения составляли значительно меньший объем в сравнении с работами теологического содержания и учебного назначения. Так же, как и в других местах, печатались главным образом поэтические труды, но преимущественным вниманием издателей, чему безусловно способствовал читательский спрос, пользовались произведения, возникшие на индийской почве, связанные с индийским эпосом, историей, образностью.

Значительное число публикаций предприняло издательство "Кух-и нур". Оно выпустило в частности сокращение "Махабхараты" в персидском переложении Нарайана Даса Пури, здесь вышла поэма "Зафарнаме", приписываемая идеологу сингхского движения Говинд Сингху и др.²

Стихи иранских классиков печатались в учебных целях и очень редко для чтения. В 90-х гг. имело успех издание выборки из дивана Хафиза, снабженной пенджабским стихотворным переводом и комментарием. Но следует заметить, что на лахорском книжном рынке иранская по происхождению поэзия была обильно представлена в изданиях фирмы Мунши Наваля Кашора.

Мы остановились на основных тематических группах книг, выпущенных в Лахоре. Кроме того печатались словари, сочинения по медицине, этике, логике, философии; многократно литографировались разного рода пособия по оккультным наукам. Особый интерес представляют книги, которые можно определить как издания по истории и истории культуры. В общей массе лахорской продукции таких работ опубликовано ничтожно мало: из известных нам 12 трудов (16 изданий) - 6 посвящены индийской тематике, 3 - истории Афганистана, два труда содержат хронограммы и один - биографии правителей, поэтов и других лиц.

Заключая сказанное, можно отметить, что 1) в 90-е гг. XIX в. - начале XX в. Лахор был одним из центров персоязычного книгоиздания в Индии; 2) в Лахоре печатались главным образом труды персоязычных авторов, посвященные проблемам и тематике индийской жизни, жизни мусульманской общины.

-
1. E. Edwards. A Catalogue of the Persian printed book in the British Museum. London, 1922, p. 240.
 2. A. Y. Arberry. Catalogue of the Library of the India Office, vol. II, pt VI. Persian book. London, 1937, p. 276, 565.